



La Voz Herida de Juan Gelman

En el contexto de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, que se inicia hoy, el poeta argentino recibirá el Premio «Juan Rulfo» de Literatura Latinoamericana y del Caribe y participará en todas las actividades organizadas en su homenaje.



proceso de transformación (en cuanto rebelión contra el lenguaje recibido, pero también en el sentido gramatical de la palabra) que quiebra las estructuras sintácticas, morfológicas y fonológicas de nuestra lengua y las reorganiza de tal modo que un verbo, por ejemplo, admite flexiones nominales o al revés. En el citado *Cólera bucy* el título mismo da un indicio del tipo de operaciones lingüísticas que contiene: «encontramos estos versos: "Los aoles solan y los mates mueren" los farmaceuticos aspecifican"» (el *Héroe*). El poeta aprovecha (o inventa) neologismos, voces impropias, yuxtaposiciones de niveles lingüísticos, etc., para configurar un instrumento de comunicación esencial.

Habría que agregar que esta operación se basa en el concepto de que, siendo nuestro lenguaje insuficiente precisamente por racional, debemos elaborar una alternativa imperfecta, a-gramatical, siempre inacabada, pero con una potencia esperada que nos permita decir las cosas como queremos. Esto no es muy distinto de la esencia de la "permanente imperfección" que propuso admirablemente Villalón en Trilce XXXVI. Otro aspecto interesante en Gelman es la presentación de parte de su propia poesía como imitación, atribuyéndola a poetas apócrifos; también ocurre al revés: presentar como propias versiones o paráfrasis de poesía clásica y tradicional española. Al respecto, véanse sus *Traducciones III: Las poemas de Sydney West* (1969), que quizá sean una forma de heterocronismo.

Si ignorar sus variaciones, puede decirse que la poesía de Gelman ha perseguido siempre el mismo objetivo: hablar de las experiencias básicas de la vida humana —el amor, la muerte, la soledad, la amistad, etc.— como si ocurrieran por primera vez y hubiese que inventar un nuevo lenguaje para decirlo plenamente. Un verso suyo lo declara más sintéticamente: "no es para quedarnos en el amor que amamos". Su más reciente libro es *Incompletamente* (México, 1997), cuyo título tiene resonancias villalónicas. Con él quizá ayude a la rara forma que adopta la mayoría de estos poemas estilizados, a los que habría que considerar —aun sin rimas ni metros fijos— sonetos, los más irregulares o anómicos de la poesía argentina desde Mascartilla y trébol (1938), de Alfonsina Storni.

Montevideo, y su traza sigue siendo hasta hoy parte de las estadísticas de los "desaparecidos". Después de vivir un tiempo en Roma y París, Gelman pasó a Nueva York y luego a México, donde vive permanentemente desde 1989. Por increíble que parezca, desde su exilio Gelman volvió a ser ecuatorado a muerte, esta vez por el grupo Montonero del que se había convertido en disidente, tras lo cual se apartó para escapar de la política partidaria. Los libros publicados en este periodo de exilio son: *Rechos y relaciones*, *Si dulcemente* (ambos en Barcelona, 1980) y otros —reflejan el doloroso clima de derrota y pérdida que sufrió el amor. La recopilación *Obras poéticas* (1956-1973) permite tener una visión de conjunto de su obra escrita en Argentina, que puede complementarse con *De palabra*, *Poesía* (1971-1987), (Madrid, 1994); tras esto

Volviendo, Gelman ha publicado con regularidad, desde México o Buenos Aires, nuevos volúmenes de poesía, entre ellos sus dos series de *Interrupciones* (Buenos Aires, 1998).

No podemos trazar aquí la evolución poética que ha sufrido Gelman a lo largo de casi medio siglo de creación; preferimos subrayar las constantes que caracterizan su poesía casi desde el comienzo y lo hacen inconfundible: por un lado, la oralidad de su dicción, la sencillez de que el poeta está conversando con nosotros y creando un espacio de intimidad y mutuo conocimiento; por otro, la incorporación de los acentos de poesía popular y urbana que hay en el lenguaje y el lenguaje callejero de Buenos Aires. Lo admirable es que con esos elementos simples y pizbajos Gelman elabora una lengua poética de alto rigor y expresividad que suena como un puro lenguaje suyo. Hay un

FOR JOSÉ MIGUEL OVIEDO

El argentino Juan Gelman (1928) es uno de los poetas más originales y reconocidos de los últimos cincuenta años del siglo XX. Ha creado un lenguaje que es profundo, extraño y que evoluciona en un continuo calceado de invención. Su experimentación nunca es un gesto en el vacío, sino un intento por modular una voz que alcance al otro, que le comunique su intenso afecto humano y su indeleble pasión social. En más de un sentido es (o ha sido) un "poeta social", pero jamás de estribos y fórmulas simples; en su se parece a Vallejo, que también buscó siempre lo oscuro, lo audible, lo agónico. Gelman comenzó a publicar en la década del cincuenta; sus dos primeros libros son *Visión* y *otras cuestiones* (1956), con prólogo de Raúl González Tuñán —un olvidado poeta en el que Gelman se reconoce por su similitud con lo popular—, y *El juego en que andamos* (1959), ambos impresos en Buenos Aires como toda su producción hasta 1971. En las obras de la década siguiente —*Velorio del sol* (1961) y *Gortán* (1962)— el tono de su voz empieza a hacerse: nota en el contexto continental, que atraviesa en ese momento por una fase "ecuatorada", coloquial y narrativa, cuyos ejemplos están en *Lamento Cardinal* y *Niños Fuera*.

Progresivamente, la actividad poética de Gelman fue otra, veniendo de su posición ideológica de izquierda, vinculada al sector de los Montoneros del peronismo. Eduardo Galeano andaba en lo mismo y por eso Gelman formó parte de la redacción de la revista *Crisis* (1968-1975) que el uruguayo había fundado en Buenos Aires. El rápido deterioro de la situación política argentina hizo cada vez más difícil para el poeta trabajar, escribir y publicar en su país; en verdad, hay un largo editorial entre 1971, en que ve la luz en Buenos Aires *Cólera bucy* —ocupación de su poesía audaz o edita hasta 1968—, y 1980, año en el que vuelve a publicar desde el exilio. Amenazado de muerte por la Triple A, tuvo que huir en 1975, pero la situación se hizo insostenible para él cuando su hijo y la esposa embarazada de este fueron secuestrados por un grupo peronista; los restos del primero fueron hallados e inhumados en 1980; la hija apareció este año en

63 000-IX-SC Osmar 13

La voz herida de Juan Gelman [artículo] José Miguel Oviedo.

Libros y documentos

AUTORÍA

Oviedo, José Miguel, 1934-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La voz herida de Juan Gelman [artículo] José Miguel Oviedo. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile